

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Niektórzy zaś z nich powiedzieli: W [mocy] Belzebuba, — władcy — demonów, wyrzuca — demony.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jacyś zaś z nich powiedzieli przez Belzebula przywódcę demonów wyrzuca demony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niektórzy z nich jednak stwierdzili: Wypędza demony przez Beelzebula,* ** władcę demonów. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jacyś zaś z nich powiedzieli: Przez Belzebula, przywódcę demonów, wyrzuca demony.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jacyś zaś z nich powiedzieli przez Belzebula przywódcę demonów wyrzuca demony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niektórzy jednak ludzie orzekli: On wypędza demony za sprawą władcy demonów Beelzebula.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz niektórzy z nich mówili: Przez Belzebuba, władcę demonów, wypędza demony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale niektórzy z nich mówili: Przez Beelzebuba, księżęcia dyjabelskiego, wygania dyjabły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektórzy z nich mówili: Przez Beelzebuba, księżęcia czartowskiego, wyrzuca czarty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz niektórzy z nich rzekli: Mocą Belzebuba, władcy złych duchów, wyrzuca złe duchy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niektórzy zaś z nich mówili: On wypędza demony mocą Belzebuba, władcy demonów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niektórzy z nich mówili: Wypędza demony mocą Beelzebula, władcy demonów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ale niektórzy mówili: „Wyrzuca demony mocą ich przywódcy, Belzebuba”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niektórzy z nich powiedzieli: „Za sprawą

¹⁾ Beelzebub, Βεελζεβοὺλ, tj. Baal-Zebul, czyli: Najwyższy Baal, albo: Książę Baal, władca demonów (<x>470 12:24</x>), bóstwo ugar. z panteonu Filistynów. Belzebub, בעל־זבוב, jest przekręceniem tego imienia i znaczy: Pan much (<x>120 1:2</x>).

²⁾ <x>470 10:25</x>; <x>480 3:22</x>; <x>470 12:43-45</x>; <x>470 12:38-42</x>; <x>480 8:11-12</x>; <x>470 6:22-23</x>; <x>470 23:1-39</x>; <x>480 12:38-40</x>

			Belzebuba, przywódcy demonów, usuwa demony”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niektórzy z obecnych twierdzili: - On ujarzmi demony z rozkazu Belzebuba, ich władcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz niektórzy z nich rzekli: - Wyrzuca czarty mocą Beelzebula, władcy czartów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Деякі ж з них сказали: Вельзевулом - князем бісівським - бісів виганяє.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jacyś zaś z nich rzekli: W Beelzebulu, tym naczelnym z racji swej prapoczątkowości tych bóstw, wyrzuca te bóstwa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale niektórzy z nich powiedzieli: Wyrzuca demony przez Beelzebuba przywódcę demonów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale niektórzy mówili: "To mocą Ba'al-Zibbula, władcy demonów, wypędza on demony".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale niektórzy spośród nich rzekli: "Wypędza demony za sprawą Beelzebuba, władcy demonów”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	niektórzy jednak mówili: —Wypędza demony, bo Belzebub, władca demonów, mu w tym pomaga.